

## ПРОДУКТИВНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ ТЕРМИНОЗОН АРТИЛЛЕРИИ И СТРЕЛКОВОГО ОРУЖИЯ В ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2015 Н.А.Князев, М.Н.Лату

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 09.07.2015

В статье рассматриваются особенности терминологической номинации в военной сфере с позиции функционирования продуктивных терминоэлементов в составе сложных терминологических сочетаний.

Публикация выполнена в рамках проекта «Комплексное когнитивное исследование особенностей номинации терминов приоритетных направлений развития научно-технического комплекса РФ» по гранту Президента РФ (договор №14.Z56.14.4389-МК от 03.02.2014)

*Ключевые слова:* продуктивный терминоэлемент, терминоэлемент, терминозона, военная терминология, терминологическая номинация, функционирование продуктивных терминоэлементов, терминологическое сочетание.

Изучению проблем военной терминологии на современном этапе развития общества уделяется повышенное внимание, что находит отражение в появлении значительного числа научных исследований и выработке различных подходов к изучению данного пласта лексики. Последнее отчасти продиктовано стремительным развитием данной отрасли, появлением новых разновидностей оружия и способов ведения войны, связанных с новыми глобальными вызовами, включение разработок в области создания перспективных вооружений, военной и специальной техники в перечень приоритетных направлений развития науки, технологий и техники в нашей стране и др., что незамедлительно находит отражение на языковом уровне. Подобный интерес научного сообщества к военной терминологии, таким образом, не случаен и определяется, помимо прочего, и тем, что военная сфера отличается большой терминологической насыщенностью и, следовательно, предоставляет широкое поле для исследований.

В рамках данной статьи мы рассмотрим особенности терминологической номинации в военной сфере с точки зрения функционирования продуктивных терминоэлементов в составе единиц военной терминологии, которые составляют 82% от общего корпуса исследуемых единиц (более 1500 терминов). Под терминоэлементом

Т.Л.Канделаки понимает «значащую часть терминов, обусловленную признаками выражаемого термином понятия»<sup>1</sup>. Под терминоэлементами традиционно понимаются производящие основы, словообразующие морфемы, слова в составе терминологического словосочетания, символы, цифры, графические знаки, включаемые в особый тип символа-слов и др.<sup>2</sup> По справедливому мнению Л.Н.Гущиной, указывающей на значимую роль терминоэлементов, последние являются необходимой смысловой опорой для понимания сущности термина<sup>3</sup>. Отличие терминоэлемента от термина состоит в том, что терминоэлемент может быть составной частью лексемы или словосочетания, а термин представляет собой слово или словосочетание<sup>4</sup>. Изучение терминоэлементов получило активное развитие в исследованиях терминологий в области медицины. Так, Ю.А.Горькова и О.Н.Полухина предлагают классификацию суффиксальных терминоэлементов стоматологической терминологии по продуктивности, выделяя продуктивные, менее продуктивные и малопродуктивные терми-

<sup>1</sup> Канделаки, Т.Л. Об одном типе словаря международных терминоэлементов / Т.Л.Канделаки // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – М.: 1967. – №22. – С. 38.

<sup>2</sup> Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П.Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

<sup>3</sup> Гущина, Л.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Гущина Людмила Николаевна. – М., 2004. – 158 с.

<sup>4</sup> Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М.Лейчик. – Белосток: Изд-во Белостокского ун-та, 1998. – 180 с.

<sup>о</sup> Князев Николай Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Института лингвистики, коммуникационного менеджмента и информационных технологий. E-mail: [imobphoto@yandex.ru](mailto:imobphoto@yandex.ru)  
Лату Максим Николаевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур. E-mail: [Laatuu@yandex.ru](mailto:Laatuu@yandex.ru)

ноэлементы<sup>5</sup>. А.И.Штунь, рассматривая терминологические элементы клинической терминологии, отмечает, что членение термина на элементы не всегда совпадает с его делением на морфемы, а «с помощью частотных терминологических элементов образуются многочисленные серии однотипных по структуре и семантике терминов»<sup>6</sup>. Исследователь указывает, что некоторые терминологические элементы могут занимать как начальное, так и конечное положение в структуре терминологической единицы. По мнению В.Ф.Новодрановой<sup>7</sup>, терминологический элемент «занимает определенное место в структуре термина и передает достаточно стабильное обобщенное значение». При этом А.М.Клэстер, основываясь на результатах анализа структуры терминов немецкой терминологии инженерной психологии, отмечает, что «последовательность расположения терминологических элементов в сложном термине строго предписана»<sup>8</sup>.

На продуктивность использования некоторых греко-латинских аффиксов (анти-, микро-, теле- и др.), представляющих собой служебные терминологические элементы, при формировании железнодорожной терминологии указывает в своей работе Т.А.Новикова<sup>9</sup>. Заметим, что частотность данных международных терминологических элементов весьма очевидна и для других терминологий. Весьма значимый вклад в этой связи вносит работа Д.С.Лотте, где рассматривается проблема заимствования и систематизация иноязычных терминологических элементов<sup>10</sup>. Некоторые терминологические элементы при этом специфичны преимущественно для весьма конкретных терминологий, например, терминологический элемент *нано-* является высокопродук-

тивным для терминологии нанотехнологий<sup>11</sup>. Наконец, в свете разработок последних лет в области автоматического анализа и синтеза текста, автоматического извлечения информации из текста, а также многоязычного поиска информации выявления и изучения терминологических элементов в структуре терминов видится весьма перспективной и важной задачей<sup>12</sup>.

В составе множества терминологических элементов в военной терминологии можно выделить ряд лексических единиц, которые являются продуктивными терминологическими элементами. Под этим понятием мы подразумеваем «слово или словосочетание, которое используется в качестве терминологического элемента в составе двух и более терминов конкретной терминологии»<sup>13</sup>. Например, лексема *комплекс* встречается в составе таких терминов как *зенитный ракетный комплекс*, *зенитный ракетно-артиллерийский комплекс*, *комплекс автоматизированного управления огнем*, *ракетный комплекс*. Следовательно, данный терминологический элемент можно назвать продуктивным в рамках рассматриваемой области военной терминологии.

В ходе анализа терминологического корпуса базы данных военной терминологии терминологической артиллерии и стрелкового оружия, который был получен методом сплошной выборки из специализированных текстов, было установлено, что в целом, число сложных терминологических сочетаний, в образовании которых участвуют те или иные продуктивные терминологические элементы, составляет 71,2% от числа сложных терминологических словосочетаний). Было установлено, что продуктивные терминологические элементы могут быть ранжированы в соответствии с частотностью их реализации в структуре терминов рассматриваемого корпуса. При этом обращает внимание то, что процент продуктивных терминологических элементов от

<sup>5</sup> Горькова, Ю.А. Терминообразовательная активность суффиксальных терминологических элементов в стоматологической терминологии / Ю.А.Горькова, О.Н.Полухина // Всероссийская научно-практическая интернет-конференция студентов и молодых учёных с международным участием «YSRP-2014» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://medconfer.com/node/4357>

<sup>6</sup> Штунь, А.И. Латинский язык для медиков: конспект лекций / А.И.Штунь. – М.: Эксмо, 2008. – 160 с.

<sup>7</sup> Новодранова, В.Ф. Латинские основы медицинской терминологии: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19 / Новодранова Валентина Федоровна. – М., 1989. – 501 с.

<sup>8</sup> Клэстер, А.М. Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии / А.М.Клэстер // Вестник Томского государственного ун-та. – 2011. – № 347. – С. 15 – 19.

<sup>9</sup> Новикова, Т.А. Основные способы формирования железнодорожной терминологии / Т.А.Новикова // Доклады Академии наук высшей школы Российской Федерации. – 2005. – № 2. – С. 136 – 140.

<sup>10</sup> Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С.Лотте. – М.: Наука, 1982. – 152 с.

<sup>11</sup> Раздуб, А.В. Современный английский подязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Раздуб Алексей Валерьевич. – Пятигорск, 2013. – 242 с.; Лату, М.Н. Особенности отражения логических категорий во внутренней форме терминологических единиц / М.Н.Лату // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. – № 2. – С. 100 – 106.

<sup>12</sup> Глумов, В.И. Роль триады и метонимии в семантической организации составного термина / В.И.Глумов // Сб. тр. участников Пятой Межд. конф. «Горизонты прикладной лингвистики и лингвистических технологий» (MegaLing-2009). – Украина, Киев, 21 – 26 сентября 2009 года. – С. 134 – 160.

<sup>13</sup> Лату, М.Н. Роль продуктивных терминологических элементов в процессе терминологической номинации / М.Н.Лату // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6. – С. 1253.

общего числа снижается по мере увеличения степени их продуктивности (количества репрезентаций в структуре терминологических единиц). Так, значительная часть, а именно 29,8% терминоэлементов, встречаются в составе сложных терминообразований не более двух раз:

*бронированная машина (бронированная разведывательно-дозорная машина, бронированная ремонтно-эвакуационная машина), давление (дульное давление, эксплуатационное давление), заградительный огонь (подвижный заградительный огонь, неподвижный заградительный огонь), задержка (легкоустраняемая задержка, трудноустраняемая задержка), защита (броневая защита, динамическая защита), откат затвора (свободный откат затвора, полусвободный откат затвора), отсечка (отсечка очереди, отсечка газов), площадь (площадь поражения, площадь рассеивания), прибор (прибор управления зенитным огнём, прибор бесшумной беспламенной стрельбы), пушка (автоматическая пушка, бикалиберная пушка), скорость (дульная скорость, начальная скорость), спуск (спуск подвижной системы, спуск ударного механизма), срез (казенный срез, дульный срез), темп (темп стрельбы, темп огня), тормоз (дульный тормоз, тормоз отката), ход ствола (короткий ход ствола, длинный ход ствола), эллипс рассеивания (полный эллипс рассеивания, единичный эллипс рассеивания).*

Как показал анализ материала, ряд терминологических словосочетаний с тем или иным продуктивным терминоэлементом находится в антонимических отношениях друг с другом, однако, в целом, общее количество таких бинарных оппозиций относительно невелико. 17,5% продуктивных терминоэлементов отмечены в составе сложных терминов не более трёх раз:

*боеприпас (надкалиберный боеприпас, калиберный боеприпас, подкалиберный боеприпас), броня (комбинированная броня, разнесенная броня, монолитная броня), взведение/взвод (взведение подвижной системы, взведение курка, взвод ударного механизма), движение цели (фронтальное движение цели, фланговое движение цели, косое движение цели), подача (подача патронов, магазинная подача, ступенчатая подача), система (система управления огнем, разведывательно-ударная система, реактивная система залпового огня), средства (средства ближнего боя, средства взрывания, средства разминирования), скорострельность (практическая скорострельность, боевая скорострельность, техническая скорострельность), управляемая ракета (противотанковая управляемая ракета, зенитная управляемая ракета), цель (одиночная цель, групповая цель, площадная цель).*

10,5% терминоэлементов отмечены в составе терминологических словосочетаний по четыре раза:

*дальность (прицельная дальность, горизонтальная дальность, дальность прямого выстрела, дальность эффективной стрельбы), заряд (заряд разминирования, подрывной заряд, окопный заряд, кумулятивный заряд), комплекс (зенитный ракетный комплекс, зенитный ракетно-артиллерийский комплекс, комплекс автоматизированного управления огнем, ракетный комплекс), огнемёт (тяжелый огнемёт, фугасный огнемёт, реактивный пехотный огнемёт, пневматический огнемёт), орудие (безоткатное орудие, противотанковое орудие, артиллерийское орудие, зенитное орудие), прицельное приспособление (кольцевое прицельное приспособление, ракурсное прицельное приспособление, зенитное прицельное приспособление, механическое прицельное приспособление).*

Еще 10,5% терминоэлементов – не более пяти раз:

*выстрел (артиллерийский выстрел, минометный выстрел, гранатомётный выстрел, случайный выстрел, сдвоенный выстрел), действие пули (боевое действие пули, убийное действие пули, останавливающее действие пули, пробивное действие пули, боковое действие пули), магазин (коробчатый магазин, трубчатый магазин, барабанный магазин, дисковый магазин, шнековый магазин), мина (инженерная мина, противотанковая мина, противопехотная мина, противодесантная мина, противотранспортная мина), период (пиростатический период, период форсирования, пиродинамический период, термодинамический период, период последствия), точка (точка вылета, точка попадания, точка прицеливания, упрежденная точка, средняя точка попадания пули).*

В данной группе терминов хотелось бы обратить внимание на функционирование продуктивного терминоэлемента «выстрел» в двух разных значениях: как явление выбрасывания пули (снаряда) из канала ствола и как боеприпас к орудию. В данном случае наблюдается явление омонимии, которое, в рамках рассматриваемого объема материала можно назвать слабо распространенным. 7% продуктивных терминоэлементов были выделены в составе шести терминологических единиц:

*боевая машина (боевая машина реактивной артиллерии, боевая машина десанта, боевая машина огнемётчиков, боевая машина пехоты, боевая машина поддержки танков, боевая машина разминирования), винтовка (снайперская винтовка, автоматическая винтовка, самозарядная винтовка, штурмовая винтовка, магазинная винтовка, марксманская винтовка), линия (линия*

прицеливания, линия цели, прицельная линия, линия возвышения, линия склонения, линия бросания), *устройство (устройство перезарядки, противооткатное устройство, воспламеняющее устройство, взрывательное устройство, дульное устройство, взрывное устройство).*

5,3% продуктивных терминологических элементов – по семь раз:

*артиллерия (наземная артиллерия, войсковая артиллерия, противотанковая артиллерия, самоходная артиллерия, ствольная артиллерия, зенитная артиллерия, мелкокалиберная артиллерия), ошибка (ошибка стрельбы, индивидуальная ошибка, групповая ошибка, срединная ошибка, суммарная ошибка, ошибка технической подготовки, ошибка наводки), рассеивание (оптимальное рассеивание, рассеивание снарядов, рассеивание траекторий пуль, рассеивание точек попадания, круговое рассеивание, оптимальное рассеивание, рассеивание средних точек попадания пуля).*

5,3% продуктивных терминологических элементов встречаются в составе восьми сложных терминов:

*огонь (перекидной огонь, сосредоточенный огонь, залповый огонь, беглый огонь, артиллерийский огонь, заградительный огонь, методический огонь, продольный огонь), пулемет (зенитный пулемет, курсовой пулемет, танковый пулемет, высокотемпный пулемет, крупнокалиберный пулемет, единый пулемет, станковый пулемет, ручной пулемет), стрельба (стрельба с закрытых позиций, контрбатареинная стрельба, настильная стрельба, мортирная стрельба, навесная стрельба, автоматическая стрельба, холостая стрельба, стрельба очередью).*

1,8% терминологических элементов отмечен в составе девяти терминов (*вертикальная наводка, горизонтальная наводка, дистанционная наводка, оружейная наводка, прицельная наводка, полупрямая наводка, непрямая наводка, прямая наводка, наводка орудия*). В данной группе терминов обращает на себя внимание не только наличие антонимически противопоставленных друг другу лексических единиц (которые присутствуют и в других подгруппах, о чем уже упоминалось выше), но и существование «промежуточного» термина, благодаря которому выстраивается трехкомпонентная цепочка (градация) из таких терминологических словосочетаний как:

*непрямая наводка – полупрямая наводка – прямая наводка.*

Также 1,8% продуктивных терминологических элементов встречается в составе десяти терминологических образований:

*пуля (оболочечная пуля, пуля со стальным сердечником, пуля со свинцовым сердечником, обыкновенная пуля, специальная пуля, пуля комбинированного действия, броневой пуля, зажигательная пуля, разрывная пуля, трассирующая пуля).*

1,8% продуктивных терминологических элементов входят в состав 11-ти словосочетаний:

*угол (угол обстрела, угол возвышения, угол наведения, угол наводки, угол склонения, угол бросания, угол вылета, угол прицеливания, угол места цели, угол встречи, угол падения).*

Терминологические элементы *установка, патрон, прицел, снаряд, оружие* встречаются в составе сложных терминологических сочетаний по 13, 15, 16, 17 и 21 раз, соответственно. Например:

*установка (пусковая установка, самоходная артиллерийская установка, турельная установка, спаренная установка, счетверенная установка, зенитная установка, универсальная пулеметная установка, многопулеметная установка...); патрон (промежуточный патрон, оружейный патрон, безгильзовый патрон, унитарный патрон, боевой патрон, вспомогательный патрон, учебный патрон, холостой патрон, патрон с усиленным зарядом, образцовый патрон, патрон высокого давления...); прицел (механический прицел, кольцевой прицел, открытый прицел, оптический прицел, апертурный прицел, коллиматорный прицел, голографический прицел, лазерный прицел, панорамный прицел, коноскопический прицел...); снаряд (снаряд артиллерийский, броневой снаряд, оболочечный снаряд, безоболочечный снаряд, обычный снаряд, экспансивный снаряд, специальный снаряд, активно-реактивный снаряд, активный снаряд, осколочно-трассирующий снаряд...); оружие (кривоствольное оружие, стрелковое оружие, огнестрельное оружие, гладкоствольное оружие, нарезное оружие, самозарядное оружие, автоматическое оружие, многоствольное оружие, атипичное оружие, магазинное оружие, однозарядное оружие, многозарядное оружие...).*

Из всей номенклатуры рассмотренных терминологических элементов мы считаем целесообразным выделить 5, обладающих наибольшей продуктивностью, и рассмотреть их в более широком контексте, воспользовавшись ресурсами глобальной сети Интернет, с целью подтвердить (или опровергнуть) их статус, установленный методом выборки из нашей базы данных.

Итак, 1-м в нашем списке является лексема «оружие». Наше дальнейшее исследование показало, что данный терминологический элемент встречается в составе, как минимум, 40 терминологических образований<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> Оружие [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%B5>

Терминоэлемент «снаряд» – 2-й по продуктивности в нашей базе данных, является составляющим компонентом порядка 27-ми сложных терминообразований<sup>15</sup>.

Следующий, выделенный нами терминоэлемент – «прицел» – является продуктивным компонентом в составе 16 терминологических сочетаний, что соответствует информации из нашей базы данных<sup>16</sup>.

На 4-м месте по продуктивности, согласно выборки из нашей терминологической базы, является терминоэлемент «патрон». Дальнейшее исследование показало, что всего существует более 30 терминологических сочетаний, в которых фигурирует указанный терминоэлемент<sup>17</sup>.

И, наконец, 5-й по продуктивности терминоэлемент «установка», согласно дальнейшим изысканиям, являющийся многозначным термином, под которым в рамках данного исследования мы подразумеваем некое «устройство», «механизм» или «приспособление», употребляется в составе 17 терминологических сочетаний<sup>18</sup>, что несколько выше значения, полученного из нашей базы данных.

Данные, выделенные из базы данных и их дальнейшая верификация на основе анализа информации из сети Интернет, показывают, что количественное соотношение продуктивных терминоэлементов, в целом, стабильно. Исключение составляют терминоэлементы «патрон» и «установка», которые переместились, соответственно, на 2-ю и 4-ю строки в списке наиболее продуктивных терминоэлементов. Дальнейшее наполнение базы данных позволит делать еще более точные выводы относительно продуктивности тех или иных терминологических элементов.

Продуктивность некоторых терминоэлементов обнаруживается и при диахроническом рассмотрении терминологии военного дела. Так, например, особенностью данного подъязыка является использование в отдельных случаях в ка-

честве терминоэлементов терминов-историзмов и терминов-архаизмов, вербализовавших понятия военного дела более ранних эпох и не являющихся актуальными в современных условиях. Данный факт справедлив как для русскоязычной, так и англоязычной терминологий, например, *танк «Армата»*, где *армата* – вид артиллерийского оружия, которое появилось на Руси во второй половине XIV века, *кавалерийский танк* и др.

Таким образом, анализ показал, что создание новых терминов военного дела во многом опирается на уже сложившийся корпус терминологических единиц и продуктивных терминоэлементов, что подтверждается данными о том, что более половины терминов выборки в своей структуре содержат лексемы, неоднократно используемые при создании терминологических единиц данного подъязыка для специальных целей. При этом можно выделить терминоэлементы как сугубо специфичные для военной терминологии, так и продуктивные для разных сфер научного и профессионального знания, которые обладают широкой семантикой. Вышесказанное служит иллюстрацией и подтверждением преемственности научного знания, которая находит отражение во внутренней форме термина в процессе терминологической номинации. В этой связи также отдельного внимания заслуживает и такая особенность военной терминологии как использование в качестве терминоэлементов терминов, вербализующих понятия об устаревших вооружениях, с переосмысленным значением для называния современных видов оружия.

Исследование позволило составить корпус продуктивных терминоэлементов, которые служат «строительным материалом» для специалистов при создании новых терминологических единиц военного дела. В соответствии с результатами анализа степень продуктивности выявленных терминоэлементов для данной терминологии существенно различается. Использование продуктивных терминоэлементов в большей степени характерно для многокомпонентных терминов-словосочетаний, что представляется весьма ожидаемым фактом. При этом структура таких многокомпонентных терминов может включать два и более продуктивных терминоэлементов. Продуктивные терминоэлементы терминов военного дела во многих случаях мотивированы и обладают прозрачной семантикой (в отличие, например, от продуктивных немотивированных терминоэлементов медицины). Продуктивные терминоэлементы могут быть сложными по структуре, большая часть из которых системные терминоэлементы, которые фун-

<sup>15</sup> Снаряд [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%8F%D0%B4>

<sup>16</sup> Прицел [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D1%86%D0%B5%D0%BB>

<sup>17</sup> Патрон [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D1%8B%D0%B9%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BD>

<sup>18</sup> Установка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.vrazvedka.ru/main/learning/glossary.html>

кционируют в составе терминологии в качестве независимых терминов. В качестве дальнейших перспектив исследования видится выявление синонимичных продуктивных терминоэлементов, изучение семантики продуктивных терминоэлементов и обоснование причин выбора дан-

ных лексических единиц, проведение сравнительно-сопоставительного анализа продуктивных терминоэлементов различных терминозон в рамках военной терминологии, а также с корпусами терминоэлементов других подязыков для специальных целей.

## **PRODUCTIVE TERMINOLOGICAL ELEMENTS OF ARTILLERY AND SMALL ARMS TERMINOLOGICAL AREAS IN MILITARY TERMINOLOGY**

© 2015 N.A.Knyazev, M.N.Latu<sup>o</sup>

Pyatigorsk State Linguistic University

This article discusses the features of terminological nomination in the military sphere from the perspective of productive terminological elements functioning as part of the complex terminological combinations.

*Keywords:* productive terminological element, terminological element, terminological area, military terminology, terminological nomination, functioning of productive terminological elements, terminological word combination.

---

<sup>o</sup> Nikolay Aleksandrovich Knyazev, Candidate of philology, Associate Professor of English Philology Department, Institute of Linguistics, Communicative Management and Information Technologies. E-mail: [imobphoto@yandex.ru](mailto:imobphoto@yandex.ru)  
Maxim Nikolayevich Latu, Candidate of philology, Associate professor of West European languages and cultures department. E-mail: [Laatuu@yandex.ru](mailto:Laatuu@yandex.ru)